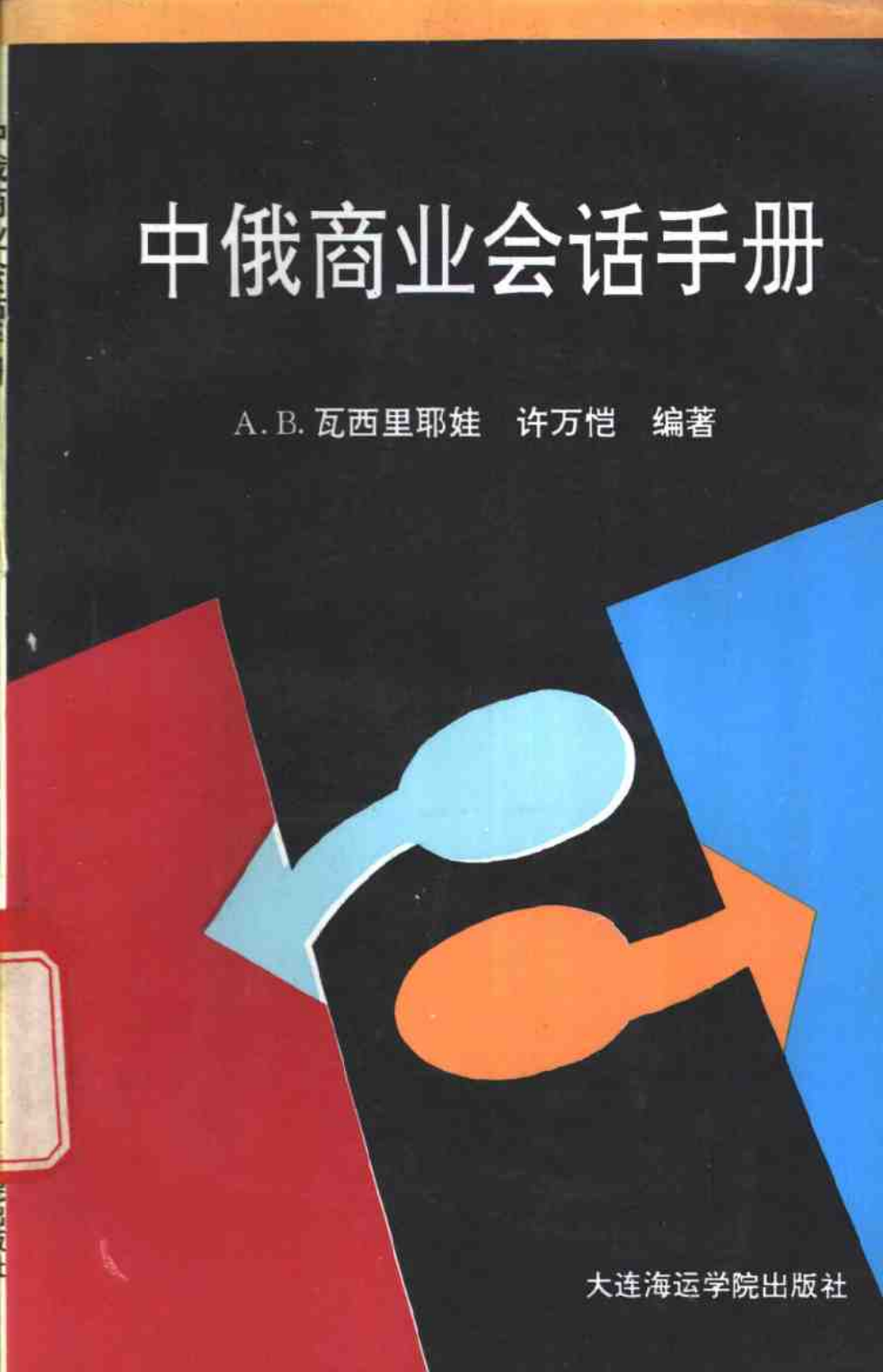


中俄商业会话手册

A. B. 瓦西里耶娃 许万恺 编著



大连海运学院出版社

中俄商业会话手册

КИТАЙСКО-РУССКИЙ
РАЗГОВОРНИК ПО ТОРГОВЛЕ

А. В. 瓦西里耶娃 许万恺 编著

大连海运学院出版社

1993年5月

(辽)新登字11号

内 容 提 要

本手册是根据我国当前市场的急需编写的。介绍了改革开放以来出现的一些商业用语和最新商品名称,特别是备受俄罗斯或独联体人欢迎的商品名称。本手册自始至终是以俄罗斯或独联体人作为经销服务对象。

本手册对商业工作者和有关译员具有很大的实用价值,同时也可以作为俄语教学的参考资料。

中俄商业会话手册

КИТАЙСКО-РУССКИЙ

РАЗГОВОРНИК ПО ТОРГОВЛЕ

А. В. 瓦西里耶娃 许万恺 编著

责任编辑:王宝忠

封面设计:王 艳

大连海运学院出版社出版、发行

大连海运学院出版社印刷厂印装

开本:850×1168 1/32 印张:4.5 字数:113千

1993年4月第1版 1993年4月第1次印刷

印数:0001—6000 定价:3.80元

ISBN 7-5632-0497-0/H·49

编者的话

这本会话手册是根据我国当前市场的急需编写的。它的主要特点：一、在市场调查基础上介绍了改革开放以来出现的大量商业用语和最新商品名称，特别是备受俄罗斯或独联体人欢迎的商品名称；二、全书自始至终都以俄罗斯或独联体人为经销服务对象。本书对商业工作者和有关译员无疑具有很大的实用价值，同时也可以作为俄语教学的参考资料。

必须说明的是，书中介绍的不少专用语和名称一时尚未找到对应的俄语词语，是编者根据自己的理解译成俄语的；其中某些译文可能不够准确。另外，由于时间紧迫，且编者水平有限，其它方面的缺陷和错误在所难免，诚恳希望专家和读者予以批评指正。

1992.11

目 录

编者的话

1. 买与卖、商业广告、公司与商店名称·····	(1)
2. 服装、服饰品、床上用品·····	(17)
3. 在布庄、在裁缝店·····	(27)
4. 鞋、帽、箱包·····	(35)
5. 化妆、洗涤、妇女用品·····	(41)
6. 珠宝首饰、工艺品、瓷器·····	(47)
7. 食品·····	(54)
8. 家用电器、照相·····	(82)
9. 旅游·····	(90)
附录一：商业信函、合同、意向书·····	(107)
附录二：中医中药治疗疑难病症项目·····	(136)

1. 买与卖、商业广告、公司与商店名称

买与卖

КУПЛЯ И ПРОДАЖА

常用单词和词组

顾客(女～)	покупатель (покупательница)
主顾、客户、顾客(女～)	клиент (клиентка)
定货人	заказчик
中介人、经纪人	посредник
承包人	подрядчик
售货员(女～)	продавец (продавщица)
送货员	рассылный
推销员	коммивояжёр
发货部职员	служащий экспедиции
出纳员、会计员	кассир
百货公司职员(女～)	служащий (служащая) универмага
管理人	управляющий
百货公司(商店)经理	заведующий универмагом (～ магазином) директор универмага (～ магазина)
总经理	генеральный директор
副总经理	заместитель генерального директора

经理部、董事会、管委会	правлѣніе
董事	член правлѣнія
董事长	председатель правлѣнія
购买	покупать, купить
购买物	покупка
买东西	дѣлать покупку
去买东西	идти за покупкой
购买(多量)零星什物	накупить всякой всячины
走遍百货公司各部门	обойти все отдѣлы универмага
找(询问)百货公司某部门	обратиться в какой-нибудь отдѣл универмага
打听呢绒的价格	справляться о стоимости сукна
选购	прицениваться к сукну
挑选	выбирать, выбрать
赞赏货物	подбирать, подобрать
出售	хвалить (нахвалять, расхвалять) товар
招待顾客	продавать, продать
向顾客提议	обслуживать покупателей
使顾客感兴趣	предлагать что-либо покупателю
使顾客满意	заинтересовывать покупателя чем-нибудь
发现顾客想买旅游鞋	удовлетворять запросы покупателя
商品目录	найти покупателя на кроссовки
价格表	каталог
提货单	прейскурант
包装购买物	коносамент
包装费	упаковывать покупку
运费	амбалаж, плата за упаковку
	плата за транспортировку (перевоз)

把购买物送到顾客家	разносить (доставлять) покупку на дом
零售	мелочная (розничная) продажа
	продавать в розницу
批发	оптовая продажа
	продавать оптом
寄售、代销	консигнация
让价出售	продажа с уступкой
降价出售	уцененная продажа
	продажа по сниженным ценам
季节性降价	сезонное снижение цен
原价	прежняя цена
现价	настоящая цена
大贱卖	продавать за гроши
抛售	продавать за кусок хлеба (за бросовую цену)
亏本出售	продавать себе в убыток
按成本出售	продавать за то, что себе стоит
现金出售	продавать за наличный расчёт
赊卖	продавать в кредит
有奖销售	продавать (распродажа) с выигрышем
拍卖	публичная продажа (торги)
	продажа с публичного торга (с молотка, с аукциона)
上市	поступить в продажу
有货, 有供	есть (имеется) в продаже
暂时无货	пока нет в продаже
此货难得有。	Это бывает очень редко.
此货畅销。	Этот товар хорошо продаётся.

卖光。	Всё распродано.
积压	скопленче
货源不足	нехватка товарных ресурсов
现行(市场、预约、批发、零售、出厂、优惠)价格	текущая (рыночная, подписная, оптовая, розничная, фабричная, льготная) цена на что
实价,无折扣价	цена без скидки
以八五折出售	продавать со скидкой на 15%
九五折	делать скидку на 5%
要求九五折	просить скидку на 5%
按优惠价出售	продавать по льготной цене
索求高价	запрашивать высокую цену
落价	обросить цену
讨价还价	торговаться
让价	уступить в цене
成交	заклучить сделку
	прийти к соглашению
有利(不利的)交易	выгодная (невыгодная) сделка
付定金	дать задаток
延误交货	просрочка поставки
废除交易	аннулировать сделку
讨账	взыскивать задолженность по счетам
以廉价购买	покупать по дешёвке
贵(贵些,稍贵)	дорого (дороже, дороговато)
不贵	недорого
便宜(较便宜,太便宜)	дешево (дешевле, очень дешево)
物美价廉。	Дешево и сердито.
滞销品	нехбдкий товар

便宜货	выгодная покупка
剔庄品	дёшево купленная вещь
降价品	товар с браком
处理品	уценённые товары
不退不换。	товары по сброшенной цене
样品	Не возвращать, не менять после покупки.
展览品	образчик
优质品	выставочные товары
名牌货	высококачественный товар
一等品	товар лучшего качества
中外合资各种名优商品	товар известной марки
	товар первого сорта
出口转内销商品	различные известные и доброкачественные
	товары предприятий совместного капита-
	ла с заграницей
取缔伪劣商品和假冒商	экспортные товары для сбыта на
品。	внутреннем рынке
	Изъять из употребления недоброкачествен-
	ную продукцию и подделку под извест-
	ную марку.
营业时间	Магазин работает (открыт)
平日：	в обычные дни;
自9.00至18.00	с 9.00 до 18.00
星期日：	в воскресенье;
自8.30至17.00	с 8.30 до 17.00
休息日：星期一	Выходной день; понедельник
易货贸易	бартер (бартерная торговля)
	меновая торговля (меновый торг.)

交换价值

менювати стоимость

用木材换布料

обменивать (обменять) дерево на ткани

обмен дерева на ткани

常用商业用语和会话

我需要去买些东西。

Мне нужно сделать кое-какие покупки.

Мне надо сделать покупку.

Я должен купить кое-что.

这是百货公司，在这里
您能买到一切东西，
并且价钱公道。

Это универсальный магазин. Здесь вы можете купить всё, что вам надо и по умеренным ценам.

您要到哪一卖部？

Какой отдел вам нужен?

请告诉我，哪里卖纪念
品？

Скажите, пожалуйста, где продаются сувениры?

纪念品部和地方工艺品
部在四楼。您可乘自
动梯上去。

Сувенирный отдел и Отдел местных изделий прикладного искусства на четвертом этаже. Туда можете подняться на эскалаторе.

我想到服装部。

Я хочу попасть в Отдел готового платья.

在二楼。

Это будет на втором этаже.

靴鞋部和箱包部在三
楼。

Отдел обуви и Отдел сумок находятся на третьем этаже.

家用电器部在地下室，
那里还设有玩具分
部。

Отдел электротоваров домашнего пользования в подвале. Там и подраздел игрушек.

您好！

Здравствуйте !

您要买什么？

Что вам угодно?

您想看看什么?	Что вы хотите купить?
您有什么吩咐?	Что вам показать?
	Чем могу быть вам полезен?
请您吩咐。	Чем могу служить?
我想买把暖瓶。	К вашим услугам.
您要什么样的暖瓶?	Я хотел бы купить термос.
自动出水的。	Какой вам термос?
啊,是气压暖瓶,也就是	С автоматической подачей воды.
带吸管的暖瓶。	А! Это пневматический термос, т. е.
让我挑选一下。	термос с сифоном.
我要这一把。	Разрешите мне выбрать (подобрать).
我还要一个保温杯,	Я возьму этот.
这把暖瓶多少钱?	Мне ещё нужен стакан-термос.
这个东西多少钱?	Сколько стоит этот термос?
多少钱?	Сколько это стоит?
	Сколько стоит?
	Сколько?
保温杯什么价钱?	Какая цена на стакан-термос?
什么价钱?	Какая цена?
我要付多少钱?	Сколько мне заплатить?
	Сколько с меня?
一共多少钱?	Сколько всего?
不能便宜点吗?	Нельзя ли дешевле?
不要讲价钱,我们商店	Не торгуйтесь. Наш магазин государст-
是国营的。言不二	венный. Все цены без запрёса.
价。	
请开发货票吧。	Выпишите счёт (квитанцию).
在哪交钱?	Где заплатить?

到收款处交钱,然后凭	Уплатите в кассу по счёту, а по
付过款的发票到这儿	оплаченному счёту получите вашу
里取货。	покупку здесь.
收款处在哪儿?	Где касса?
就在那边。	Вот там.

在自由市场

На свободном рынке

旅游鞋多少钱?	Сколько стоят кроссовки?
100元。	Они стоят сто копей.
没有再便宜点的吗?	Нет ли подешевле?
太贵了,让两元钱吧。	Слишком дорого, уступите два копей.
好吧,可以让您两元。	Хорошо, можно уступить вам два копей.
牛仔裤怎么卖?	Джинсы в какую цену?
您还想要什么?	Не угодно ли вам ещё что-нибудь?
	Что вы ещё хотите?
	Что ещё?
再不要了。	Больше ничего не хочу.
算算我一共要付多少钱?	Сосчитайте, сколько с меня следует?
这是两张百元票子,找钱吧。	Вот вам две банкноты в сто копей, дайте мне сдачу.
对不起,我没有零钱找,麻烦您到别处换一下。	Извините, у меня нет сдачи. Потрудитесь разменять где-нибудь.
您没有小一点的钱吗?	Нет ли у вас помельче?
请把我买的東西包起来。	Упакуйте, пожалуйста, мой покупки.
东西怎么包,包在一起,还是每样单独包?	Как прикажете завернуть покупки, вместе или отдельно?

都包在一起吧。

谢谢！

※ ※

让我们用手表(玩具、望远镜、帽子和厨房用具)交换运动服(皮夹克、旅游鞋、纯棉内衣)吧。

您想换货吗？

是的。我想用大衣换羽绒服。可以吗？

您带来什么东西？

我带来些礼帽。

您想换什么？

换几个包。

我用两台《顶峰》牌照相机换您一件皮夹克，同意吗？

不，我不同意，您还得加点什么。

那就添一顶礼帽吧。

您上算，而我却吃亏了。

我们双方都有利。

那就说定了，怎么样？

让我考虑一下。

好吧，交换！

Заверните всё вместе.

Спасибо !

※ ※ ※

Давайте обменяем часы (игрушку, бинокль, шляпу, кухонные принадлежности) на спортивный костюм (кожаную куртку, кроссовки, хлопчатобумажное трикотажное бельё).

Хотите ли вы обменять товары?

Да. Я хочу обменять пальто на пуховку.
Можно?

Какие вещи вы привезли?

Я привёз шляпы.

На что вы хотите обменять?

Сумки.

Я обменяю два фотоаппарата «Зенит» на вашу кожаную курточку, согласны?

Нет, я не согласен. Вам нужно что-нибудь ещё добавить.

Тогда добавлю одну шляпу.

Вам выгодно, а мне убыток.

Нам обоим выгодно.

По рукам, что ли?

Договорились?

Дайте мне подумать.

Ладно, давайте обменяем !

商业广告

РЕКЛАМА НА СФЕРУ ТОРГОВЛИ

为感谢顾客对我公司的
支持特举办有奖销
售。

祝君中奖。

凡在我商店购买100元
以上商品者均可获
奖卷一张。

奖励办法：

特等奖：2名，奖收录机
一台。

一等奖：20名，奖金戒指
一个。

二等奖：100名，奖照相
机一台。

三等奖：1000名，奖高级
领带一条。

鼓励奖：10 000名，奖毛
巾一条。

领奖期限为一个月。

联系人：×××

最近我公司购进一批日
本家用电器，数量有
限，欲购从速。

Чтобы поблагодарить покупателей за
поддержку нашей компании, мы
проводим распродажу с выигрышем.

Желаем вам выиграть.

Все, кто купили товара больше чем на сто
юаней в нашем магазине, могут
получить один лоторейный билет.

Виды награждения:

Особый приз: 2 человека, 1 магнитофон.

Первый приз: 20 человек, 1 золотое кольцо.

Второй приз: 100 человек, 1 фотоаппарат.

Третий приз: 1000 человек, 1 галстук
высокого качества.

Пощирительный приз: 10 000 человек, 1
полотенце.

Срок получения приза—1 месяц с начала
опубликования.

Установите связь с ×××

В последнее время нашей компанией
получены японские электротовары
домашнего пользования. Количество
товаров ограничено. Желающие купить

	специите.
试用一周,发现质量问题,保退保换。	Пробный срок — неделя, в случае обнаружения брака в течение недели можно товар вернуть или обменять.
保修期3年(终身保修)。	Гарантийный срок — 3 года (бессрочный).
送货上门。	С доставкой на дом.
登门维修。	С ремонтом на дом.
国优(部优、省优)产品	утвержденный государством (министерством, провинцией) товар (продукт) лучшего качества
获商品大赛金奖产品	товар, получивший золотой приз на торговом конкурсе
此品荣获国际博览会金(银)奖。	Этот товар удостоен золотой (серебряной) медали на международной ярмарке.
荣获国际博览会金奖商品	товар, получивший золотой приз на международной ярмарке
现货不多,欲购从速。	Товаров в наличии не много, купите поскорее, если хотите.
价钱公道,童叟无欺。	Цена умеренная. Никого не обманываем, ни старых ни малых.
货真价实。	Товары качественные, цены сходные.
信誉第一,顾客至上。	Престиж на первое место, всё для покупателя.
物美价廉。	Товары доброкачественные и цены дешевые.
质量第一,服务周到。	Качество на первое место, обслуживание отличное.
顾客就是上帝。	Для нас покупатель — бог.

92最畅销国产商品展销
月

展销期间,价格优惠。

庆国庆下列商品大酬
宾。

买一送一。

欢迎认购。

这种牌子的西装荣获大
连国际服装博览会金
奖。在服装出口洽谈
会上获得大量订户。

国际服装节期间,我公
司特举办新潮服装
大展销,价格从优,
欢迎惠顾。

Месячная выставка и продажа самых
хódных товаров производимых внутри
страны в 1992 году

В течение выставки и продажи товары
продаются по льготной цене.

По случаю национального праздника мы
предоставляем следующие товары с
выгодой для покупателя.

Покупка с подарком.

Приглашаем вас купить.

Костюм этой марки удостоен золотой
медали на Дáлянской международной
ярмарке одежды и получил много
заказов на переговорах по экспорту
одежды.

Во время международного фестиваля
мódной одежды наша компания
проводит выставку и продажу
одежды нóвых фасóнов. Продаём по
льготной цене. Просим вас, дорогих
покупателей, поддержать нашу
коммерцию.